EVANGELIO DE TOMÁS

(Códex II, 2. Nag Hammadi)

Estos son los dichos secretos que ha proclamado Yeshúa el viviente, y que anotó Dídimo Judas Tomás.
(Jeremías 23:18, Mateo 13:34, Lucas 1:1 8:10 10:21, Juan 21:25)

1. Y él {dice[1]}: Quien encuentra la interpretación de estos dichos, no saboreará la muerte. (Isaías 25:8, Lucas 9:27, Juan 5:24 8:51; éste parece un logion introductor citando a Tomás mismo, incluido [como Juan 21:24] por sus propios discípulos, puesto que habla de lo siguiente como una colección de dichos; [1]por todos los fragmentos griegos de Tomás, "x dice" se encuentra en tiempo presente)

2. Yeshúa dice: Que quien busca no deje de buscar hasta que encuentre, y cuando encuentre se turbará, y cuando haya sido turbado se maravillará y reinará sobre cada uno[1] {y hallará el reposo}.

([1]o sobre la totalidad; Daniel 7:27, Lucas 1:29 22:25-30!, Apocalipsis 1:6 3:21 20:4 22:5; =Clemente de Alejandría, Stromata II.9 & V.14)

3. Yeshúa dice: Si aquellos que os guían os dijeran, "¡Ved, el Reino está en el cielo!", entonces los pájaros del cielo os precederían. Si os dijeran, "¡Está en el mar!", entonces los peces {del mar} os precederían. Más bien, el Reino {de Dios} existe dentro de vosotros y existe fuera de vosotros. Quienes llegan a conocerse a sí mismos lo hallarán {y cuando lleguéis a conoceros a vosotros mismos}, sabréis que sois los Hijos del Padre viviente. Pero si no os conocéis a vosotros mismos, entonces sois empobrecidos y sois la pobreza. (Génesis 6:2, Deuteronomio 30:11-14, Oseas 1:10, Malaquías 2:10, Lucas 11:41 17:21, Filebo de Platón 48c 63c)

4. Yeshúa dice: La persona mayor en días no vacilará en preguntar a un nene de siete días referente al lugar de la vida —y vivirá. Pues muchos que son primeros serán los últimos {y los últimos primeros} —y se convertirán en una sola unidad.

(Génesis 2:2-3 17:12, Mateo 11:25-26 18:1-6 & 10-14)

5. Yeshúa dice: Conoce tú a Él enfrente de tu rostro y lo que se esconde de ti se te revelará. Pues no hay nada escondido que no será manifiesto, {y nada enterrado que no será levantado[1]}.

(=Mateo 10:26; [1]contra el "gnosticismo "; en su escritura Las Tradiciones, el apóstol Matías [Hechos 1:21-26] transmite el logion de Cristo: "Maravillad a lo que os enfrenta" —citado por Clemente de Alejandría, Stromata II.9)

6. Sus discípulos le preguntan, [1] le dicen: ¿Cómo quieres que ayunemos, y cómo oraremos? ¿Y cómo daremos limosna, y cuál dieta mantendremos?

Yeshúa dice: No mintáis, y no practiquéis lo que odiáis —porque todo se revela delante del rostro del cielo. Pues no hay nada oculto que no será manifiesto, y no hay nada cubierto que quedará sin ser destapado.
(Levítico 19:11; [1] asíndeton, o la omisión de conjunciones, la cual caracteriza a las lenguas semíticas mas no al griego ni al copto —así indicando un origen subyacente semítico)

7. Yeshúa dice: Bendito sea el león que el humano come —y el león se convertirá en humano. Y maldito sea el humano a quien el león come —y el [humano] se convertirá en [león].

8. Y él dice: La [soberanía] se asemeja a un pescador sabio quien echó su red al mar. La sacó del mar llena de pececillos. Entre ellos descubrió un pez grande bueno. Aquel pescador sabio devolvió todos los pececillos al mar,[1] escogió al pez grande sin vacilar. Quien tiene oídos para oír, ¡que oiga! ([1] asíndeton; =Mateo 13:47-48)

9. Yeshúa dice: He aquí, el sembrador salió —tomó un puñado (de semillas), esparció. Algunas en verdad cayeron en el camino —vinieron los pájaros, las recogieron. Otras cayeron sobre la roca-madre —y no arraigaron abajo en el suelo y no brotaron espigas hacia el cielo. Y otras cayeron entre las espinas —ellas ahogaron las semillas y el gusano se las comió. Y otras cayeron en la tierra buena —y produjo fruto bueno hacia el cielo arriba, rindió sesenta por medida y ciento veinte por medida.
(asíndeta múltiples; Mateo 13:18-23, =Marcos 4:3-9)

10. Yeshúa dice: He arrojado fuego sobre el mundo —y he aquí que lo vigilo hasta que arda. (Lucas 12:49)

11. Yeshúa dice: Este cielo pasará y pasará el [que existe] más arriba.
(1ª de Reyes 8:27!, Isaías 65:17, Apocalipsis 21:1)
Y los muertos no están vivos y los vivos no morirán. En los días cuando comíais lo muerto, lo transformasteis a la vida — cuando entréis en la luz, ¿qué haréis? En el día cuando estabais unidos, os separasteis —mas cuando os hayáis separado, ¿qué haréis? (Mateo 24:35, Evangelio de Felipe 86)

12. Los discípulos dicen a Yeshúa: Sabemos que te separarás de nosotros. ¿Quién será Rabí sobre nosotros?
Yeshúa les dice: En el lugar donde habéis venido, iréis a Jacob el Justo, para el bien de quien llegan a ser el cielo y la tierra.
(parece diálogo de la post-resurrección; véanse Juan 7:5 & Hechos 1:14)

13. Yeshúa dice a sus discípulos: Comparadme [con alguien] y decidme a quién me asemejo. (Isaías 46:5)
Shimón Kefa le dice: Te asemejas a un ángel justo.
Mateo le dice: Te asemejas a un filósofo del corazón.

Tomás le dice: Maestro, ¡mi boca es totalmente incapaz de decir a quien te asemejas! Yeshúa dice: No soy tu maestro, ya que has bebido, te has embriagado del manantial burbujeante que he repartido al medirlo.
Y lo lleva consigo, se retira, le dice tres palabras: (AHYH ASHR AHYH: SOY QUIEN SOY, es decir, ***Él es Él***)
Ya, al venir Tomás a sus camaradas, le preguntan: ¿Qué te dijo Yeshúa?
Tomás les dice: Si os dijera siquiera una de las palabras que me dijo, cogeríais piedras para lapidarme —y fuego saldría de las piedras para consumiros.
(el Nombre no aparece en el papiro, mas se puede inferirlo; Éxodo 3:14, Levítico 24:16, Marcos 14:62, Lucas 6:40, Juan 4:14 15:1, Evangelio de Tomás 61b 77; cp. Las Odas de Salomón 11:6-9 — "Bebí y me embriagué con el agua viviente que no muere"; nótese también la gematría infinita de Éxodo 3:14 159...)

14. Yeshúa les dice: Si ayunáis[1], engendraréis transgresión a vosotros mismos. Y si oráis[1], seréis condenados. Y si dais limosna[1], causaréis daño a vuestras[2] espíritus. Y cuando entréis en cualquier territorio para viajar por las regiones, si os reciben comed lo que os pongan frente a vosotros y curad a los enfermos entre ellos. Pues lo que entra en vuestra boca no os profanará, sino lo que sale de vuestra boca —eso es lo que os profanará.

([1]en público; [2]véase "La Espíritu Femenina", abajo; Isaías 58:6-9, Marcos 7:14-23!, Mateo 6:1-6 & 16- 18, Lucas 18:1!, =Lucas 10:8-9, Evangelio de Tomás 6 95 104, Evangelio de Felipe 74)

15. Yeshúa dice: Cuando veáis a quien no nació de mujer, prosternaos sobre vuestros rostros y adoradle —él es vuestro Padre.

(Evangelio de Tomás 101!)

16. Yeshúa dice: Quizás la gente piense que he venido para lanzar paz sobre la tierra, y no saben que he venido para lanzar conflictos sobre la tierra — fuego, espada, guerra. (Isaías 66:15-16, Joel 2:30-31, Sofonías 3:8, Malaquías 4:1, Evangelio de Tomás 10) Pues habrá cinco en una casa —estarán tres contra dos y dos contra tres, el padre contra el hijo y el hijo contra el padre. Y se pararán como solitarios.

(=Miqueas 7:6, =Lucas 12:49-53)

17. Yeshúa dice: Yo os daré lo que ningún ojo ha visto y ningún oído ha escuchado y ninguna mano ha tocado y que no ha surgido en la mente humana. (Isaías 64:4)

18. Los discípulos dicen a Yeshúa: Dinos como será nuestro fin. (Salmo 39:4)
Yeshúa dice: ¿Así habéis descubierto el origen, que ahora preguntáis referente al fin? Pues en el lugar donde existe el origen, allí existirá el fin. Bendito sea quien se pondrá de pié en el origen —y conocerá el fin y no saboreará la muerte.
(Lucas 20:38!, Evangelio de Tomás 1 18)

19. Yeshúa dice: Bendito sea quien existía antes de que entrara en el Ser. Si os convertís en discípulos míos y atendéis a mis dichos, estas piedras os servirán. Pues tenéis cinco

árboles en el paraíso, los cuales no se mueven en el verano ni caen sus hojas en el invierno —quien los conoce no saboreará la muerte.
(Evangelio de Tomás 1)

20. Los discípulos dicen a Yeshúa: Dinos a qué se asemeja el Reino de los cielos.
Él les dice: Se asemeja a una semilla de mostaza, la más pequeña de todas las semillas — mas cuando cae en la tierra fértil, produce una planta grande y se hace albergue para los pájaros del cielo.
(=Marcos 4:30-32)

21. Máriam dice a Yeshúa: ¿A quiénes se asemejan tus discípulos?
Él dice: Se asemejan a niñitos quienes residen en un campo que no es suyo. Cuando vengan los dueños del campo, dirán: ¡Dejadnos nuestro campo! Se quitan su ropa frente a ellos para cedérselo y para devolverles su campo.
Por eso yo digo, si el dueño de la casa se entera de que viene el ladrón, estará sobre aviso antes de que llegue y no le permitirá penetrar en la casa de su dominio para quitarle sus pertenencias.
Mas vosotros, cuidaos del sistema —ceñid vuestros lomos con gran fuerza para que no encuentren los bandidos una manera de alcanzaros, pues hallarán la ventaja que anticipáis. ¡Que haya entre vosotros una persona con comprensión! —cuando maduró el fruto, vino rápido con su hoz en la mano,[1] la cosechó. Quien tiene oídos para oír, ¡que oiga! ([1] asíndeton; =Mateo 24:43-44)

22. Yeshúa ve a nenes que están mamando. Dice a sus discípulos: Estos nenes que maman se asemejan a los que entran en el Reino.
Le dicen: ¿Así al convertirnos en nenes entraremos en el Reino?
Yeshúa les dice: Cuando hagáis de los dos uno, y hagáis el interior como el exterior y el exterior como el interior y lo de arriba como lo de abajo, y **si establezcáis el varón con la hembra como una sola unidad de tal modo que el hombre no sea masculino y la mujer no sea femenina**, cuando establezcáis [un ojo] en el lugar de un ojo y una mano en el lugar de una mano y un pie en el lugar de un pie y una imagen en el lugar de una imagen — entonces entraréis en [el Reino].

(Mateo 18:3; =Clemente de Alejandría, Stromata III.13; cp. Las Odas de Salomón 34:5 — "La semejanza de lo de abajo, es lo de arriba —pues todo es de arriba; lo de abajo no es nada más que el engaño de quienes carecen de conocimiento"; también Sócrates en el Fedro de Platón: "Querido Pan y cualesquier otros dioses que estén presentes, concededme hermosura en el alma interior, y que el exterior y el interior sean una unidad")

23. Yeshúa dice: Yo os escogeré, uno entre mil y dos entre diez mil —y se pararán como una sola unidad.
(Deuteronomio 32:30, Eclesiastés 7:28, Jeremías 3:14)

24. Sus discípulos dicen: Muéstranos tu lugar, pues es preciso que lo busquemos.

Él les dice: Quien tiene oídos, ¡que oiga! Dentro de una persona de luz hay luz, y él ilumina al mundo entero. Cuando no brilla, hay oscuridad.
(Mateo 5:14-16, Juan 13:36)

25. Yeshúa dice: Ama a tu hermano como a tu alma, protégelo como a la pupila de tu ojo. (asíndeton; Deuteronomio 32:10, 1ª de Samuel 18:1, Salmo 17:8, Juan 13:34-35)

26. Yeshúa dice: Ves la mota que está en el ojo de tu hermano, mas no ves la viga que está en tu propio ojo. Cuando saques la viga de tu propio ojo, entonces verás claro para quitar la mota del ojo de tu hermano.
(=Mateo 7:3-5)

27. (Yeshúa dice:) A menos que ayunéis del sistema, no encontraréis el Reino {de Dios}. A menos que mantengáis la semana (entera) como sábado, no veréis al Padre. (Marcos 1:13, Juan 5:19!; =Clemente de Alejandría, Stromata III.15)

28. Yeshúa dice: Me puse de pie en medio del mundo y encarnado me aparecía a ellos.[1] Los encontré a todos ebrios, no encontré a nadie sediento entre ellos. Y mi alma se apenaba por los hijos de los hombres, porque están ciegos en sus corazones y no ven que vacíos han entrado en el mundo y vacíos están destinados a salir del mundo de nuevo.
(Eclesiastés 6:15)
Mas ahora están ebrios —cuando hayan sacudido su vino, entonces repensarán. ([1]anti-gnóstico!, Juan 1:14; parece dicho de la post-resurrección)

29. Yeshúa dice: Si la carne ha llegado a ser por causa espiritual, es una maravilla —mas si espíritu por causa corporal, sería una maravilla maravillosa. Pero me maravillo en esto — que esta gran riqueza ha morado en esta pobreza.
(Evangelio de Felipe 23)

30. Yeshúa dice: Donde hay tres dioses, {son ateos. Donde hay solo uno, digo que} yo mismo me quedo con él. {Levantad la piedra y allí me encontraréis, partid la madera y allí estoy.}
(véase p.ej. La Carta de Aristeas 15-16; partiendo la madera se podría interpretar como metáfora de la crucifixión, quitando la piedra como metáfora de la resurrección)

31. Yeshúa dice: Ningún oráculo se acepta en su propia aldea, ningún médico cura a aquellos que lo conocen. (asíndeton; =Marcos 6:4)

32. Yeshúa dice: Una ciudad que se construye encima de una montaña alta y fortificada, no puede caer ni ser escondida.
(Mateo 5:14)

33. Yeshúa dice: Lo que escucharás en tu oído, proclámalo desde tus techos a otros oídos. Pues nadie enciende una lámpara para ponerla debajo de un cesto ni la pone en un lugar

escondido, sino que se coloca sobre el candelero para que todos los que entran y salen vean su resplandor.
(=Mateo 5:15 =10:27, =Marcos 4:21)

34. Yeshúa dice: Si un ciego guía a un ciego, los dos caen juntos en un hoyo.
(=Mateo 15:14)

35. Yeshúa dice: Nadie puede entrar en la casa del poderoso para conquistarla con fuerza, a menos que le ate sus manos —entonces saqueará su casa.
(Isaías 49:24-25, =Marcos 3:27)

36. Yeshúa dice: No estéis ansiosos en la mañana sobre la noche ni en la noche sobre la mañana, {ni por vuestro [alimento] que comeréis ni por [vuestra vestidura] que llevaréis. Sois bien superiores a las [flores-de-viento] que ni peinan (lana) ni [hilan]. Cuando no tenéis ropa, ¿qué os [lleváis]? O ¿quién puede aumentar vuestra estatura? Él mismo os dará vuestra vestidura.}
(vestidura = imágenes?!: véanse Evangelio de Tomás 37 84, Evangelio de Felipe 26 107, "Ángel e Imagen" abajo, y también el antiguo y encantador "Himno de la Perla")

37. Sus discípulos dicen: ¿Cuándo te nos aparecerás y cuándo te percibiremos?
Yeshúa dice: Cuando os quitéis vuestras vestiduras sin avergonzaros y toméis vuestras vestiduras y las pongáis bajo vuestros pies para pisar sobre ellas, como hacen los niñitos —entonces [miraréis] al Hijo del Viviente y no temeréis.
(Génesis 2:25 3:7, Isaías 19:2; =Clemente de Alejandría, Stromata III.13; vestiduras = imágenes?!; parece diálogo de la post- resurrección)

38. Yeshúa dice: Muchas veces habéis anhelado oír estos dichos que os proclamo, y no tenéis otro de quien oírlos. Habrá días en que me buscaréis, mas no me encontraréis. (Proverbios 1:28, Lucas 17:22)

39. Yeshúa dice: Los clérigos y los teólogos han recibido las llaves del conocimiento, pero las han escondido. No entraron ellos, ni permitían entrar a los que deseaban. Mas vosotros —haceos astutos como serpientes y puros como palomas.
(Mateo 5:20 23:1-39, =Lucas 11:52, =Mateo 10:16)

40. Yeshúa dice: Ha sido plantada una enredadera sin el Padre, y puesto que no es vigorosa será desarraigada y destruida.
(Mateo 15:13)

41. Yeshúa dice: Quien tiene en su mano, a él se le dará (más). Y quien no tiene, se le quitará aún lo poco que tiene.
(=Mateo 13:12)

42. Yeshúa dice: Haceos transeúntes (quienes pasan al lado).

(Mateo 10:1-23 28:19-20, Juan 16:28)

43. Sus discípulos le dicen: ¿Quién eres?, por cuanto nos dices estas cosas.
(Yeshúa les dice:) De lo que os digo no conocéis quien soy, sino os habéis hecho como los judíos —pues aman el árbol mas odian su fruto, y aman el fruto mas odian el árbol. (Mateo 12:33, Juan 4:22)

44. Yeshúa dice: Quien maldice al Padre, se le perdonará. Y quien maldice al Hijo, se le perdonará. Pero quien maldice a la Espíritu Santa, no se le perdonará —ni en la tierra ni en el cielo.
(=Marcos 3:28-29)

45. Yeshúa dice: No se cosechan uvas de los espinos ni se recogen higos de las zarzas —pues no dan fruto. Una persona buena saca lo bueno de su tesoro. Una persona perversa saca la maldad de su tesoro malo que está en su corazón y habla opresivamente —pues de la abundancia del corazón saca la maldad. (1ª de Samuel 24:13, =Mateo 7:16 =12:34-35)

46. Yeshúa dice: Desde Adán hasta Juan Bautista, entre los nacidos de mujeres no hay ninguno más exaltado que Juan Bautista —tanto que sus ojos no se romperán. No obstante, he dicho que quienquiera entre vosotros que se convierta como niño, conocerá el Reino y será más exaltado que Juan.
(Evangelio de Tomás 15, =Lucas 7:28)

47. Yeshúa dice: Una persona no puede montar dos caballos ni tensar dos arcos, y un esclavo no puede servir a dos amos —de lo contrario honrará a uno y ofenderá al otro. Nadie bebe vino añejo e inmediatamente quiere beber vino nuevo. Y no se pone (vino) nuevo en odres viejos, para que no se revienten. Y no se pone vino añejo en odres nuevos, para que no se vuelva ácido. No se cose remiendo viejo en ropa nueva, porque vendría un rasgón.
(=Lucas 5:36-39 =16:13)

48. Yeshúa dice: Si dos hacen la paz entre sí dentro de esta misma casa, dirán a la montaña, "¡Muévete!" —y será movida.
(=Mateo 17:20 =18:19)

49. Yeshúa dice: Benditos sean los solitarios y escogidos —pues encontraréis el Reino. Habéis procedido de ella, y a ella volveréis.
(Juan 16:28; compárese Plotino, Enéades, I.6.8: "La patria para nosotros existe allí de donde hemos venido, y allí existe el Padre")

50. Yeshúa dice: Si os dicen: "¿De dónde venís?", decidles: "Hemos venido de la luz, el lugar donde la luz se ha originado por sí misma —Él [se puso de pie] y Él mismo se apareció en la imaginería de ellos." Si os dicen: "¿Quiénes sois?", decid: "Somos los Hijos de Él y somos los escogidos del Padre viviente." Si os preguntan: "¿Cuál es el signo en vosotros

de vuestro Padre?", decidles: "Es movimiento con reposo." (Lucas 16:8, Juan 12:36, Evangelio de Tomás 28)

51. Sus discípulos le dicen: ¿Cuándo sucederá el reposo de los muertos, y cuándo vendrá el mundo nuevo?
Él les dice: Lo que buscáis ya ha llegado, pero no lo conocéis.

52. Sus discípulos le dicen: Veinticuatro profetas proclamaron en Israel, y todos hablaban dentro de ti.
Él les dice: Habéis ignorado al viviente quien os enfrenta y habéis hablado de los muertos.
(Evangelio de Tomás 5)

53. Sus discípulos le dicen: ¿Es provechosa la circuncisión, o no?
Él les dice: Si fuera provechosa, su padre los engendraría circuncidados de su madre. Sino que la verdadera circuncisión espiritual se ha hecho totalmente provechosa.

54. Yeshúa dice: Benditos sean los pobres, pues vuestra es el Reino de los cielos.
(Santiago 2:5-7, =Lucas 6:20; nótese que se puede interpretar Mateo 5:3 igualmente como "Benditos son los pobres en espíritu" o como "Benditos en espíritu son los pobres" —de los cual el segundo tiene más sentido, puesto que el paralelo en Lucas 6:20&24 explícitamente refiere a la pobreza/riqueza económica y no a la humildad/orgullo espiritual)

55. Yeshúa dice: Quien no odia a su padre y a su madre, no podrá hacerse mi discípulo. Y quien no odia a sus hermanos y a sus hermanas y no levanta su cruz[1] a mi manera, no se hará digno de mí.
([1]anti-gnóstico; =Lucas 14:26-27)

56. Yeshúa dice: Quien ha conocido el sistema, ha encontrado un cadáver —y quien ha encontrado un cadáver, de él no es digno el sistema.

57. Yeshúa dice: El Reino del Padre se asemeja a una persona quien tiene semilla [buena]. Su enemigo vino de noche,[1] sembró una maleza entre la semilla buena. El hombre no les permitió arrancar la maleza,[1] les dice: Para que no salgáis diciendo, "Vamos a arrancar la maleza", y arranquéis el trigo con ella. Pues en el día de la cosecha, aparecerá la maleza — la arrancan y la queman.
([1] asíndeton; 2ª Pedro 3:15-17?!, =Mateo 13:24-30)

58. Yeshúa dice: Bendita sea la persona que ha padecido —ha encontrado la vida.
(asíndeton; Mateo 5:10-12, Santiago 1:12, 1ª de Pedro 3:14)

59. Yeshúa dice: Mirad al viviente mientras viváis, para que no muráis y anheléis de mirarlo sin poder ver.
(Eclesiastés 12:1-8)

60. (Ven) a un samaritano cargando un cordero, entrando en Judea. Yeshúa les dice: ¿Por qué (lleva) consigo el cordero? Le dicen: Para que lo mate y lo coma.
Él les dice: Mientras está vivo no lo comerá, sino solamente después que lo mate y se haga cadáver.
Dicen: De lo contrario no podrá hacerlo.
Él les dice: Vosotros mismos —buscad un lugar para vosotros en el reposo, para que no os hagáis cadáveres y seáis comidos. (Evangelio de Tomás 1)

61a. Yeshúa dice: Dos descansarán en una cama —el uno morirá, el otro vivirá. (asíndeton; =Lucas 17:34)

61b. Salomé dice: ¿Quién eres tú, hombre? Como (mandado) por alguien, te acostaste sobre mi cama y comiste de mi mesa.[1]
Yeshúa le dice: SOY quien es de la igualdad. A mí se me han dado de las cosas de mi Padre.
(Salomé dice:) Soy tu discípula.
(Yeshúa le dice:) Por eso yo digo que cuando alguien iguala, se llenará de luz; pero cuando está divisivo, se llenará de oscuridad.
([1]Cantar de los Cantares 1:4; compárese Teresa de Ávila, El Castillo Interior, VI.4.1: "Todo es para más desear gozar al Esposo,... para que tenga ánimo [una] de juntarse con tan gran Señor y tomarle por esposo")

62. Yeshúa dice: Yo comunico mis misterios a quienes [son dignos] de mis misterios. No dejes que tu (mano) izquierda sepa lo que hace tu derecha.
(Marcos 4:10-12, =Mateo 6:3)

63. Yeshúa dice: Había una persona rica que poseía mucho dinero, y dijo: Utilizaré mi dinero para poder sembrar y cosechar y resembrar, para llenar mis graneros con fruto para que nada me falte. Así pensaba en su corazón —y aquella misma noche, murió. Quien tiene oídos, ¡que oiga! (=Lucas 12:16-21)

64a. Yeshúa dice: Una persona tenía huéspedes. Y cuando había preparado el banquete, envió a su esclavo para convidar a los huéspedes. Fue al primero, le dice: Te convida mi amo. Respondió: Tengo unos negocios con unos mercaderes, vienen a mí por la tarde, iré para colocar mis órdenes con ellos —ruego ser excusado del banquete. Fue a otro, le dice: Mi amo te ha convidado. Le respondió: He comprado una casa y me exigen por un día, no tendré tiempo libre. Vino a otro, le dice: Mi amo te convida. Le respondió: Mi compañero va a casarse y tengo que preparar un festín, no podré venir —ruego ser excusado del banquete. Fue a otro, le dice: Mi amo te convida. Le respondió: He comprado una hacienda, voy para cobrar el alquiler, no podré venir —ruego ser excusado.
Vino el esclavo, dijo a su amo: Los que usted ha convidado al banquete se han excusado a sí mismos. Dijo el amo a su esclavo: Sal a los caminos —trae a quienesquiera que encuentres, para que cenen.
(asíndeta múltiples; =Lucas 14:16-23)

64b. (Y él dice:) Comerciantes y mercaderes no entrarán en los lugares de mi Padre.
(Ezequiel 27-28, Sofonías 1:11, Zacarías 14:21, Juan 2:13-16, Apocalipsis 18:11-20)

65. Él dice: Una persona bondadosa tenía una viña. La arrendó a aparceros para que la cultivaran y recibiera de ellos su fruto. Mandó a su esclavo para que los aparceros le dieran el fruto de la viña. Agarraron a su esclavo, lo golpearon —un poco más y lo habrían matado. El esclavo fue, se lo dijo a su amo. Dijo su amo, "Quizás no [lo] reconocía[n]." Mandó a otro esclavo —los aparceros lo golpearon también. Entonces el amo mandó a su

hijo. Dijo, “Tal vez respetarán a mi hijo.” Ya que aquellos aparceros sabían que era el heredero de la viña, lo agarraron, lo mataron. Quien tiene oídos, ¡que oiga! (asíndeta múltiples; =Marcos 12:1-8)

66. Yeshúa dice: Mostradme la piedra que han rechazado los constructores — es la piedra angular.
(Isaías 28:16, =Salmo 118:22 -> Mateo 21:42)

67. Yeshúa dice: Quien conoce todo excepto a sí mismo, carece de todo. (Evangelio de Tomás 3)

68. Yeshúa dice: Benditos seáis cuando sois odiados y perseguidos y no encontráis sitio allá donde habéis sido perseguidos.
(Mateo 5:10-12)

69a. Yeshúa dice: Benditos sean los que han sido perseguidos en su corazón — estos son los que han conocido al Padre en verdad.
(ibíd.)

69b. (Yeshúa dice:) Benditos sean los hambrientos, pues el estómago de quien desea se llenará.
(Mateo 5:6)

70. Yeshúa dice: Cuando saquéis lo que hay dentro de vosotros, esto que tenéis os salvará. Si no tenéis eso dentro de vosotros, esto que no tenéis dentro de vosotros os matará. (Lucas 11:41!)

71. Yeshúa dice: Yo destruiré [esta] casa y nadie será capaz de [re]construirla. (Marcos 14:58, Juan 2:19)

72. [Alguien] le [dice]: Diles a mis hermanos que repartan conmigo las posesiones de mi padre.
Él le dice: Oh hombre, ¿quién me hizo repartidor?
Se volvió a sus discípulos,[1] les dice: No soy repartidor, ¿soy? ([1] asíndeton)

73. Yeshúa dice: La cosecha en verdad es abundante, pero los obreros son pocos. Pues implorad al Amo que mande obreros a la cosecha.
(=Mateo 9:37-38)

74. Él dice: Amo, ¡hay muchos alrededor del embalse, mas ninguno dentro del embalse!

75. Yeshúa dice: Hay muchos que están parados a la puerta, pero los solitarios son los que entrarán en la Alcoba-nupcial.
(Mateo 25:10, Evangelio de Tomás 16 49)

76. Yeshúa dice: El Reino del Padre se asemeja a un mercader poseedor de una fortuna, quien encontró una perla. Aquel mercader era astuto —vendió la fortuna, compró para sí mismo la perla única. Vosotros mismos, buscad [el tesoro de su rostro], que no perece, que perdura —el lugar donde ni la polilla se acerca para devorar ni el gusano destruye. (asíndeta múltiples; Salmo 11:7 17:15, =Mateo 6:19-20 =13:44-46, =Lucas 12:33)

77. Yeshúa dice: SOY la luz quien existe sobre todos, SOY el todo. Todo salió de mí, y todo vuelve a mí. Partid la madera,[1] allí estoy. Levantad la piedra y allí me encontraréis. ([1] asíndeton; Juan 8:12, Evangelio de Tomás 30 nota)

78. Yeshúa dice: ¿Por qué salisteis a lo silvestre —para ver una caña sacudida por el viento? ¿Y para ver a una persona vestida con ropa felpada? [He aquí, vuestros] gobernantes y vuestros dignatarios son los que se visten en ropa felpada, y ellos no podrán conocer la verdad.
(=Mateo 11:7-8)

79. Una mujer de la multitud le dice: ¡Bendita sea la matriz que te parió, y benditos los senos que te amamantaron!
Él [le] dice: Benditos sean quienes han oído la significación del Padre y la han cumplido en verdad. Pues habrá días cuando diréis: ¡Bendita sea la matriz que no ha engendrado y los senos que no han amamantado! (Lucas 1:42 23:29 =11:27-28)

80. Yeshúa dice: Quien ha conocido el sistema, ha encontrado el cuerpo —y quien ha encontrado el cuerpo, de él no es digno el sistema.
(Evangelio de Tomás 56)

81. Yeshúa dice: Quien se enriquece, que se haga soberano. Y quien tiene poder, que lo renuncie.

82. Yeshúa dice: Quien está cerca de mí está cerca del fuego, y quien está lejos de mí está lejos del Reino.

83. Yeshúa dice: Las imágenes aparecen a la humanidad y la luz que existe dentro de ellas se esconde.
(Evangelio de Tomás 19) Él se revelará en la imaginería de la luz del Padre —mas (todavía) su imagen se esconde por su luz.

84. Yeshúa dice: Cuando veis vuestro reflejo, os regocijáis. Mas cuando percibáis vuestras imágenes que han entrado en la existencia en vuestra presencia —las cuales ni mueren ni representan —¿hasta qué punto dependerán de vosotros?
(ésta es la bisagra epistemológica [y así ontológica] del texto entero; véanse Salmo 139:16, Proverbios 20:24, Juan 5:19, Evangelio de Tomás 19 y "Ángel e Imagen", abajo)

85. Yeshúa dice: Adán entró en la existencia por un gran poder y por medio de una gran riqueza, y sin embargo no se hizo digno de vosotros. Pues si hubiera sido digno, no [habría saboreado] la muerte.
(Evangelio de Tomás 1)

86. Yeshúa dice: [Los zorros tienen sus guaridas] y los pájaros tienen [sus] nidos, mas el hijo de la humanidad no tiene ningún lugar para poner su cabeza y descansar. (Daniel 7:13-14, =Mateo 8:20)

87. Yeshúa dice: Maldito sea el cuerpo que depende de (otro) cuerpo, y maldita sea el alma que depende de estar juntos ellos.

88. Yeshúa dice: Los ángeles y los oráculos vendrán a vosotros y os regalarán lo vuestro. Y vosotros mismos, dadles lo que tenéis en vuestras manos y decid entre sí: ¿En cuál día vendrán para recibir lo suyo? (Apocalipsis 21:17!)

89. Yeshúa dice: ¿Por qué laváis el exterior del cáliz? ¿No ponéis mente en que quien crea el interior, también es quien crea el exterior? (Lucas 11:39-41)

90. Yeshúa dice: Venid a mí, pues mi yugo es natural y mi dominio es manso —y encontraréis reposo para vosotros mismos. (Mateo 11:28-30, Evangelio de Tomás 60)

91. Le dicen: Dinos quien eres tú, para que confiemos en ti.
Él les dice: Escudriñáis la faz del cielo y de la tierra —mas no conocéis a quien os enfrenta, y no sabéis preguntarle en este momento.
(Evangelio de Tomás 5 52 76 84, Juan 9:36, =Lucas 12:56)

92. Yeshúa dice: Buscad y encontraréis. Mas esas cosas que me preguntabais en aquellos días, no os las dije entonces. Ahora quiero comunicarlas, pero no preguntáis sobre ellas. (=Mateo 7:7-8)

93. (Yeshúa dice:) No deis lo sagrado a los perros, para que no lo echen en el montón de estiércol. No arrojéis las perlas a los cerdos, para que no lo hagan [...]. (=Mateo 7:6)

94. Yeshúa [dice]: Quien busca encontrará, [y a quien toca] se le abrirá. (=Mateo 7:8)

95. [Yeshúa dice:] Si tenéis monedas-de-cobre,[1] no las prestéis a interés — sino dad[las] a ellos de quienes no recibiréis reembolso.
(Lucas 6:30-36; [1]aquí en el códice encuadernado hay una hoja en blanco en ambos lados)

96. Yeshúa [dice]: El Reino del Padre se asemeja a [una] mujer (quien) ha tomado un poco de levadura,[1] la [ha escondido] en la masa,[1] produjo panes grandes de ella. Quien tiene oídos, ¡que oiga! ([1]asíndeta; =Mateo 13:33)

97. Yeshúa dice: El Reino del [Padre] se asemeja a una mujer quien llevaba una jarra llena de grano. Mientras estaba andando [por un] camino lejano, se rompió la asa de la jarra, derramó el grano detrás de ella en el camino. No lo sabía, no había notado ningún accidente. Cuando llegó a su casa, puso la jarra en el suelo —la descubrió vacía. (asíndeta múltiples)

98. Yeshúa dice: El Reino del Padre se asemeja a una persona quien desea asesinar a un hombre prominente. Desenvainó su espada en su casa,[1] la clavó en la pared para averiguar si su mano prevalecería. Luego asesinó al hombre prominente.
([1] asíndeton; Apocalipsis 1:16 2:16!)

99. Le dicen sus discípulos: Tus hermanos y tu madre están de pie afuera.
Él les dice: Ellos aquí quienes cumplen los deseos de mi Padre —estos son mis Hermanos y mi Madre. Son ellos quienes entrarán en el Reino de mi Padre.
(Evangelio de Tomás 15, =Mateo 3:31-35)

100. Le muestran a Yeshúa una moneda-de-oro y le dicen: Los agentes de César nos exigen tributos.
Él les dice: Dad a César lo de César, dad a Dios lo de Dios, y dadme a mí lo mío.
(Apocalipsis 13:18 <- 1ª de Reyes 10:14?! —una gematría extraordinaria, indicando 666 como un símbolo monetario; =Mateo 22:16-21, Evangelio de Tomás 64b)

101. (Yeshúa dice:) Quien no odia a su padre y a su madre a mi manera, no podrá hacerse discípulo mío. Y quien [no] ama a su [Padre] y a su Madre a mi manera, no podrá hacerse discípulo mío. Pues mi madre [me parió][1], mas [mi Madre] verdadera[2] me dio la vida. ([1]la reconstrucción de esta frase en el papiro está en-línea: www.metalog.org/pap.gif; [2]M.ME = "de verdad" [si ME es femenina] o "de amor" [si es masculina] —aquí no determinado, pues no hay articulo definido; Juan 2:4, Evangelio de Tomás 15 79 99, =Lucas 14:26; véanse "La Espíritu Femenina" & "Teogénesis", abajo; cp. Las Odas de Salomón 35:6 — "Yo era llevado como un nene por su madre")

102. Yeshúa dice: ¡Ay de los clérigos! —pues se asemejan a un perro dormido en el pesebre de los bueyes. Pues ni come ni deja que coman los bueyes.
(Evangelio de Tomás 39; Las Fábulas de Esopo)

103. Yeshúa dice: Bendita sea la persona que sabe por [cuál] parte invadan los bandidos, para que se levantará y recogerá sus [cosas] y ceñirá sus lomos antes de que entren. (=Lucas 12:35 & 39)

104. [Le] dicen: ¡Ven, oremos y ayunemos hoy!
Yeshúa dice: ¿Pues cuál es la transgresión que he cometido yo, o en qué he sido vencido?
Mas cuando salga el Novio de la Alcoba-nupcial, ¡entonces que ayunen y oren! (Marcos 2:19-20, Evangelio de Tomás 14)

105. Yeshúa dice: Quien reconoce a padre y madre, será llamado hijo de ramera.
(Mateo 23:8-9, Lucas 14:26, Juan 8:41, Evangelio de Tomás 101, "Teogénesis", abajo)

106. Yeshúa dice: Cuando hagáis de los dos uno[1], os convertiréis en hijos de la humanidad[2] —y cuando digáis a la montaña, "¡Muévete!", será movida.
([1]Evangelio de Tomás 22; [2]Daniel 7:13-14, Evangelio de Tomás 86)

107. Yeshúa dice: El Reino se asemeja a un pastor quien posee 100 ovejas. Se extravió una de ellas, que era la más grande. Él dejó las 99, buscó a la una hasta que la encontró. Habiéndose cansado, dijo a esa oveja, "¡Te quiero más que a las 99!" (Ezequiel 34:15-16, =Lucas 15:3-6)

108. Yeshúa dice: Quien bebe de mi boca, se hará semejante a mí. Yo mismo me convertiré en él, y los secretos se le manifestarán.
(Lucas 6:40, Juan 4:7-15 7:37)

109. Yeshúa dice: El Reino se asemeja a una persona quien tiene un tesoro [escondido] en su campo sin saberlo. Y [después de que] murió, lo legó a su [hijo. El] hijo no (lo) sabía, aceptó aquel campo, [lo] vendió. Y vino quien lo compró —lo aró, [descubrió] el tesoro. Empezó a prestar dinero a interés a quienes quería.
(asíndeta múltiples; Las Fábulas de Esopo, Mateo 13:44)

110. Yeshúa dice: Quien ha encontrado el sistema y se ha enriquecido, que renuncie al sistema.
(Evangelio de Tomás 81)

111. Yeshúa dice: El cielo y la tierra se enrollarán en vuestra presencia. Y quien vive de adentro del viviente, no verá ni la muerte [ni el miedo] —pues Yeshúa dice: Quien se encuentra a sí mismo, de él no es digno el mundo.
(Isaías 34:4, Lucas 21:33, Apocalipsis 6:14)

112. Yeshúa dice: ¡Ay de la carne que depende del alma, ay del alma que depende de la carne! (asíndeton; Evangelio de Tomás 87)

113. Sus discípulos le dicen: ¿Cuándo vendrá el Reino?
(Yeshúa dice:) No vendrá por expectativa. No dirán, "¡Mirad aquí!" o "¡Mirad allá!". Sino que el Reino del Padre se extiende sobre la tierra y los humanos no la perciben.
(Lucas 17:20-21, Evangelio de Tomás 51; así Henry David Thoreau, Walden: "El cielo existe bajo de nuestros pies además de sobre nuestras cabezas")

114. Shimón Kefa les dice: Que Máriam salga de entre nosotros, pues las hembras no son dignas de la vida.

Yeshúa dice: He aquí, le inspiraré a ella para que se convierta en varón, para que ella misma se haga una espíritu viviente semejante a vosotros varones. Pues cada hembra que se convierte en varón, entrará en el Reino de los cielos.
(Génesis 3:16, Evangelio de Tomás 22; así Clemente de Alejandría, Stromata VI.12: "Las almas no son ni masculinas ni femeninas, cuando ya no se casan ni se dan en casamiento [Lucas 20:34-36]; y ¿no es la hembra traducida a varón, cuando se ha hecho igualmente infemenina y varonil y perfecta?")

NOTAS

El Copto era la etapa final de la lengua egipcia clásica, que se desarrollaba siguiendo la invasión de Alejandro Magno (332 a.C.) y que subsiguientemente fue reemplazado en árabe después de la conquista musulmana (640 d.C.).

Siempre ha sido la lengua litúrgica de la Iglesia Egipcia; además, las versiones coptas antiguas del AT y del NT son de gran importancia en estudios textuales bíblicos.

Utiliza muchas palabras griegas prestadas y también adoptó el alfabeto griego (con C por sigma, y W por omega), añadiendo estas letras: 3 (shai), 4 (fai), 2 (georí), 8 (chancha), 6 (guima), 7 (ti), y ¯ (indicador de sílaba o abreviación).

Ya hay una edición interlinear copto/inglés de Tomás en-línea (por Michael Grondin): www.geocities.com/Athens/9068.

- - -

Adán (46 85): hebreo (rojo sanguíneo, barro); el humano original, o la humanidad genérica.

Añejo/Bondadoso/Natural (47 65 90): griego CRHSTOS (usado), Evangelio de Felipe 126; los paganos ancianos a menudo confundían este término común con el raro CRISTOS, referente al Mesías hebreo.

Alcoba-Nupcial (75 104): copto MA N.3ELEET (lugar de-novia) = griego NUMFWN = hebreo JEDER; la alcoba donde se consuma el matrimonio (Salmo 19:5 45:13-15!, Cantar de los Cantares 1:4, Juan 3:29!, Mateo 9:15 25:1-13) —véanse Evangelio de Felipe 65 71 72 73 82 94 101 108 131 143, Sacramento en Evangelio de Felipe Notas.

Árboles (19): "cinco árboles" puede referir a los cinco sentidos (NB que todas las emociones se podrían incluir bajo el sentido de sensación); véanse Vrd 28 y "Ángel e Imagen", abajo; es notable que el olivo en particular no bota sus hojas anualmente.

Bendito (7 18 19 49 54 58 68 69a 69b 79 103): griego MAKARIOS; esta palabra griega significa divina, y no meramente humana, beatitud (Mateo 5:3 etc.).

Bondadoso (65): véase Añejo.

Cama (61b, NB como también en 61a): véase Crum (Biblio.#5), 408ab & 815a (en-línea, www.metalog.org/crum-408ab.gif & www.metalog.org/crum-815a.gif); el texto copto aquí es: A.K.TELO (pasado-tú[masc]-acostarse) E8M (encima-de) PA.6LO6 (mi-cama) —esta última es la única palabra copta sahídica por "cama"; no significa "sofá", para la cual hay varios términos enumerados en el índice inglés de Crum (bajo "couch"), p.ej. MA N.NKOTK (lugar de-recuesto, p.225a); las citas bíblicas de Crum re 6LO6 (p.815a) son:
Génesis 48:2, Éxodo 21:18, Job 7:13, Salmo 36:4 63:6, Proverbios 7:16-17, Marcos 2:4 4:21, Lucas 7:14, Juan 5:8, Hechos 5:15 —así en la versión sahídica de Hechos 5:15, 6LO6 se usa por KLINARION y MA N.NKOTK por KRABBATOS.

Cielo (3 6 9 11 12 20 44 54 91 111 114): copto PE = griego OURANOS = hebreo SHAMAYIM (plural).

Clérigos (39 102): hebreo "fariseos" (separados); líderes religiosos; Mateo 5:20 23:1-39 etc.

Conocimiento (39 43 51 56 67 69a 78 80 91 105): copto SOOUN = griego GNWSIS (gnosis); este término importante significa conocimiento directo y personal, en lugar de mera cognición intelectual, como en Juan 17:25 y I-Juan 4:7; véanse Evangelio de Tomás 5, Evangelio de Felipe 116 122 134, Vrd 1 4 6 etc., Encarnado y Gnosticismo.

Dicho/Significación (Prólogo 1 19 38 79): copto 3A8E = griego LOGOS = hebreo AMR = arameo MEMRA; "concepto & expresión"; Juan 1:1 así se lee "En (el) origen era la Significación"; un término griego para "palabra" es RHMA.

Encarnado (28): copto 2N SARX (en carne —utilizando la misma frase griega que Juan 1:14); véase Gnosticismo.

Esopo (102 109): esclavo griego cojo quien floreció en el sexto siglo a.C. y fue ejecutado en Delfi por "impiedad", cuyas Fábulas eran bien conocidas por todo el mundo antiguo; el único no-israelita más que el Oráculo Délfico ("Conócete a ti mismo": Evangelio de Tomás 3) a quien se sabe que había citado Cristo, como también en Lucas 4:23 (la moraleja de "La Rana Curandera"), Mateo 7:15 ("El Lobo Vestido de Oveja") y varias otras alusiones.

Espíritu (14 29 44 53 60 101 114): hebreo RUAJ (¡género femenino!) = griego PNEUMA (género neutro); en ambos idiomas la palabra para "espíritu" se asemeja a "respiro" o "viento" (Isaías 57:16, Juan 3:5-8);véase Espíritu Santa.

Espíritu Santa (44): hebreo RUAKH HA-QODESH (Espíritu la-Santa; género femenino) = griego PNEUMA TO AGION (género neutro) = copto PNEUMA ET-OUAAB (género masculino, igual que Latín SPIRITUS SANCTUS); véanse Espíritu y "La Espíritu Femenina", abajo.

Filósofo (13): griego FILOSOFOS (aficionado de la sabiduría); esta palabra (inventada por el pre-socrático Pitágoras) no tiene ninguna paralela hebrea/ aramea, y así Mateo mismo habría tenido que utilizar el vocablo griego.

Gnosticismo (5): referente al anti-gnosticismo de estos textos, véanse Conocimiento & Encarnado, Evangelio de Tomás 5 28 55, Evangelio de Felipe 25 72 77 78 98 101 114 132 137, Vrd 6 8 10 21 28 29 37 —el "gnosticismo" es por definición metafísicamente platónico, sosteniendo que tanto el universo sensorio como la encarnación, son ilusorios; nuestros textos, al contrario, comparten la vista bíblica que tanto el universo perceptible como todas encarnaciones, son creados divinamente.
Guerra (16): griego POLEMOS; quizás es lógico hoy en día interpretar "las estrellas cayendo del cielo" (Marcos 13:25, Apocalipsis 6:13 & 8:6 ff.) como una guerra nuclear, puesto que las bombas de hidrógeno son literalmente estrellitas hechas por la tecnología humana; "esta generación" en Marcos 13:30 supuestamente se cuenta desde o mayo de 1948 (la refundación de Israel) o junio de 1967 (la reconquista de Jerusalén, Lucas 21:24), y podría extenderse desde cuarenta años (Núm 14:33, Deuteronomio 2:14) hasta cien años (Génesis 15:13-16).

Imagen/Imaginería (22 50 83 84): griego EIKON = hebreo TSELEM (Génesis 1:26); percepciones sensorias y/o imágenes mentales, los cinco sentidos (Evangelio de Tomás 19!) junto con la memoria y la imaginación; véase "Ángel e Imagen", abajo.

Inspirar (114): copto SOK; soplar como el viento o fluir como el agua, así tomar o atraer como en Juan 6:44 (griego ELKW).

Jacob el Justo (12): hebreo (talón, suplantador, Génesis 25:26) = griego "Jaime"; Santiago, hermano humano de Cristo (Marcos 6:3, Hechos 12:17, Stg).

Juan Bautista (46 78): Juan = hebreo (Yah es misericordioso); el último profeta hebreo y el precursor mesiánico (Lucas 1 3 7); véanse Oráculo, Evangelio de Felipe 73 81 133, Bautismo en Evangelio de Felipe Notas, Logoi en Vrd Notas.

Maldad (45): griego PONEROS; este término (el cual también ocurre en los evangelios canónicos en Marcos 7:22-23 etc.) tiene una significación básica de trabajo duro o labor penoso, así opresivo o explotativo.

Máriam (21 114): del hebreo MROM (exaltada; Éxodo 15:20); cinco hembras con el nombre de Máriam aparecen en los evangelios: la Virgen, Máriam Magdalena, Máriam de Betania, Máriam de Cleofás y Máriam la hermana humana del Amo (Marcos 6:3, Evangelio de Felipe 36); los mejores manuscritos de p.ej.

Juan 20 dan la transcripción correcta de este nombre semítico en letras griegas: MARIAM — vs.1 [Alef A], vs.11 [p66c Alef], vs.16 [Alef B], vs.18 [p66 Alef B].

Mateo (13): hebreo MATTAN-YAH (regalo de Yah); el apóstol y evangelista, también nombrado "Leví de Alfeo" (véanse Leví en Evangelio de Felipe Notas, Marcos 2:14), hermano del apóstol Jacob de Alfeo; Mateo 10:3 etc.

Mundo/Sistema (10 16 21 24 27 28 51 56 80 110 111): griego KOSMOS (arreglo, orden); originalmente el filósofo pre-socrático Pitágoras había utilizado este término para designar el universo natural entero, como en "cosmos"; pero en el koinê (griego común posterior) de los evangelios también significaba el convencionalismo o la artificialidad del sistema social humano, como en "cosmético"; véanse Lucas 2:1 4:5-6 12:30-31.

Natural (90): véase Añejo.
Oráculo/Profeta (31,52,88): griego PROFHTHS = hebreo NABI; un portavoz divino, no meramente pronosticador; nótese que hay 24 libros en el canon hebreo del AT y también 24 profetas incluso Juan Bautista (véanse IV-Ezra 14:45, Apocalipsis 4:4).

Origen (18): griego ARCH; un término de los filósofos griegos pre- socráticos, no significando un principio temporal sino la fuente original o sustancia básica subyacente a la realidad (así en Génesis 1:1 [Sept/LXX], Marcos 1:1, Juan 1:1).

Parir (101): texto copto interpolado, TA.MAAU GAR NTA.[S.MISE MMO.I EB]OL: "mimadre pues pasado-[ella-parir a-mi adel]ante"; véanse ww.metalog.org/pap.gif (papiro), www.metalog.org/crum-184-5.gif (Crum, Biblio.#5, 184b-185a), www.metalog.org/plumley/plum-094.gif (Plumley, Biblio.#4, §202 re el tiempo II-Perfecto en las frases subordinadas).

Profeta (52): véase Oráculo.

Rabí (12): hebreo (grandioso mío) = copto NO6 (grande); una autoridad espiritual; Juan 1:38 3:26, Mateo 23:7.

Repensar (28): griego METANOEW (con-mente, tras-mente, ser entero de mente, reconsiderar) = hebreo SHUB (regresar), Salmo 7:12 22:27, Mateo 3:1-2 4:17, Lucas 3:2- 14; el mensaje inicial tanto de Juan Bautista como de Cristo; el término importante "metanoia" contrasta con "paranoia" (lado-mente, sin-mente) —no significa una mera emoción de remordimiento, lo cual es METAMELOS (con/tras- sentimiento).

Representar (84): copto OUWN2 EBOL (mostrar adelante [en el sentido transitivo y no reflexivo]) —es decir, representar algo más allá que sí mismo; véase "Ángel e Imagen", abajo.

Sábado (27): hebreo SHABAT (reposo); el (séptima) día de descanso; Éxodo 21:8- 11, Lucas 6:1-11, Vrd 7 33 —véase el perícope Lucas 6:4+ en Códice D (05) [Bezae]: "Aquel mismo día, vio a alguien trabajando en el sábado,[1] le dijo: Hombre, si en verdad entiendes lo que

haces, eres bendito; si en verdad no entiendes, eres maldito y transgresor de la Torah"; Nestle-Aland, Biblio.#23, notas textuales ([1] asíndeton).

Salomé (61b): hebreo SHLOMIT (pacífica); una discípula temprana (Marcos 15:40-41 16:1); Evangelio de Felipe 59 & 79!!Samaritano (60): aquellos hebreos no deportados a Babilonia y así careciendo de las escrituras posteriores del AT (1ª de Reyes 16:24, I1ª de Reyes 17), por eso en tiempos del post-exilio considerados como herejes (como en Lucas 10:25-37, Juan 4:1-42).

Santa (44): véase Espíritu Santa.

Shimón Kefa (13 114): hebreo SHIMON = oír (Génesis 29:33); arameo KEFA = griego PETROS (roca-madre) —el apóstol principal, Simón Pedro (Mateo 10:2 16:15-19).
Significación (79): véase Dicho.

Sistema (21 27 56 80 110): véase Mundo.

Teólogo (39): griego GRAMMATEUS (escriba); un experto en las escrituras; Mateo 23:1-39, etc.

Tomás (Prólogo 13 Colofón): arameo TAOM (gemelo) = griego DIDUMOS; el apóstol Tomás, autor de este texto (Juan 11:16 20:24-29 21:2); nótese también que hebreo "Judas" = "alabado" = árabe "hamad" como en "Nag Hamadi" (pueblo de- alabanza) y "Mohámad" (gran-alabanza), el profeta ismaelita: Génesis 16-17 21:1-21 25:12-18, Zacarías 9:6-7!, el Corán árabe:http://etext.virginia.edu/koran.html.

Totalidad/Todo/Cada-Uno (2 6 67 77): copto THR-4 (todo/cada de él); lo universal.

Transeúnte (42): griego PARAGEIN (conducido al lado, allende); ambulante — véase Hebreo en Evangelio de Felipe Notas.

Transgresión (14 104): copto NOBE = griego AMARTIA = hebreo KHATAT; una infracción de la Torah, un pecado; véase Torah y compárese Contaminación en Evangelio de Felipe Notas.

Yeshúa (Prólogo et passim): arameo YSHUA (yod.shin.vav.ayin) = hebreo YHOSHUA (yod.he.vav.shin.vav.ayin); de YHWH YSHA (Jehová-es Salvador); Jos 1:1, Esd 5:2 (la forma aramea!), Mateo 1:21, Evangelio de Felipe 20a; este nombre no se podía transcribir exactamente en griego, el cual —igual que castellano —falta el sonido de SH; en los manuscritos unciales griegos y coptos, siempre fue abreviado IS o IHS con superlínea; véase también el texto hebreo de Éxodo 15:2, además de como se deletrea el Tetragrámaton del segundo mandamiento exclusivamente en las tablas del Decálogo en la sinagoga (yod.he.yod.he; la forma gramática correcta de "Él Es").

Yoga (90): copto NA2B (yugo), aquí significando una disciplina espiritual (el término afín sánscrito “yoga” lleva este sentido bastante bien); véase Evangelio de Felipe 79.